

No. 36131

---

**Belgium  
and  
Romania**

**Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Romania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Brussels, 4 March 1996**

**Entry into force: 17 October 1998 by notification, in accordance with article 30**

**Authentic texts: Dutch, French and Romanian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 5 October 1999**

---

**Belgique  
et  
Roumanie**

**Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Roumanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bruxelles, 4 mars 1996**

**Entrée en vigueur : 17 octobre 1998 par notification, conformément à l'article 30**

**Textes authentiques : néerlandais, français et roumain**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 5 octobre 1999**

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

OVEREENKOMST  
TUSSEN  
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE  
EN  
DE REGERING VAN ROEMENIE  
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT  
HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE  
BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN ROEMENIE,

WENSENDE de economische betrekkingen tussen beide staten te bevorderen en te verstevigen door het sluiten van een Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zijn het volgende overeengekomen :

**Artikel 1**

**PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS**

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

**Artikel 2**

**BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS**

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten, van de territoriaal-administratieve eenheden of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering van die goederen.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

a) in Roemenië :

- (i) de belasting op inkomen van natuurlijke personen;
- (ii) de belasting op winst;
- (iii) de belasting op lonen en andere gelijkaardige bezoldigingen;
- (iv) de belasting op inkomen van niet-inwoners;
- (v) de belasting op dividenden;
- (vi) de belasting op landbouwinkomsten;
- (vii) de belasting op gebouwen en bebouwde terreinen,  
(hierna te noemen "Roemeense belasting");

b) in België :

- (i) de personenbelasting;
  - (ii) de vennootschapsbelasting;
  - (iii) de rechtspersonenbelasting;
  - (iv) de belasting van niet-inwoners;
  - (v) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing;
  - (vi) de aanvullende crisisbijdrage;
- in het inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belasting en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,  
(hierna te noemen "Belgische belasting").

4. De Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zullen elkaar de belangrijkste wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, meedelen.

**Artikel 3**

**ALGEMENE BEPALINGEN**

I. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

- a) betekenen de uitdrukkingen "een overeenkomstsluitende Staat" en "de andere overeenkomstsluitende Staat", Roemenië of België, al naar het zinsverband vereist;
- b) betekent de uitdrukking "Roemenië" het grondgebied van Roemenië, daaronder begrepen zijn territoriale zee, alsmede de exclusieve economische zone en de luchtgebieden waarover Roemenië, krachtens zijn eigen wetgeving en overeenkomstig het internationaal recht, zijn soevereiniteit, soevereine rechten en zijn rechtsmacht uitoefent;

- c) betekent de uitdrukking "België" het grondgebied van het Koninkrijk België, daaronder begrepen zijn territoriale zee en de maritieme zones en de luchtgebieden waarover het Koninkrijk België soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent overeenkomstig het internationaal recht;
- d) omvat de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen die wettelijk in een overeenkomstsluitende Staat zijn opgericht;
- e) betekent de uitdrukking "vennootschap" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
- f) betekenen de uitdrukkingen "onderneming van een overeenkomstsluitende Staat" en "onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- g) betekent de uitdrukking "onderdanen":
  - (i) elke natuurlijke persoon die naar het geval, het Roemeense staatsburgerschap of de Belgische nationaliteit bezit;
  - (ii) elke rechtspersoon, personenvennootschap en vereniging die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is;
- h) betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" elk vervoer door een schip, een luchtvaartuig of een spoor- of wegvoertuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien een dergelijk vervoer slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen plaatsvindt;
- i) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit" in elk van de overeenkomstsluitende Staten, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

#### **Artikel 4**

##### **INWONER**

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

- a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien bij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt bij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

- d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.
3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

#### **Artikel 5**

##### **VASTE INRICHTING**

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.
2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder :
- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
  - b) een filiaal;
  - c) een kantoor;
  - d) een fabriek;
  - e) een werkplaats;
  - f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.
3. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat eveneens een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden of van daarop betrekking hebbende werkzaamheden van toezicht of adviezen, doch alleen indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden of die adviezen negen maanden overschrijdt.
4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een "vaste inrichting" niet aanwezig geacht indien :

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;
- f) een voorraad van aan een onderneming toebehorende goederen die op een handelsbeurs of op een tentoonstelling werden uitgestald, na afloop van deze handelsbeurs of tentoonstelling door de onderneming worden verkocht;
- g) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot f) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon -niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is- voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een inachtingig bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoeft, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke tussenpersoon, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.
7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheert of door een vennootschap wordt beheert, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

#### **Artikel 6**

##### **INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN**

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daarunder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.
2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijkdommen; schepen, luchtvaartuigen en spoor- of wegvoertuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.
3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigt voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

#### **Artikel 7**

##### **ONDERNEMINGSWINST**

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.
2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.
3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.
4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevvolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van produkten of goederen voor de onderneming.
6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.
7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

#### **Artikel 8**

##### **VERVOERONDERNEMINGEN**

1. Winst uit de exploitatie van schepen, luchtvaartuigen of spoor- of wegvoertuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstslijtende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.
2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn eveneens van toepassing :
  - a) op winst verkregen uit de gebeurlijke verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen gebruikt in internationaal verkeer;
  - b) op winst verkregen uit het gebruik of de verhuring van laadkisten, op voorwaarde dat die winst aanvullend of bijkomend is ten opzichte van de winst bedoeld in die paragraaf.
3. Winst uit de exploitatie van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenvateren is slechts belastbaar in de overeenkomstslijtende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.
4. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart- of een binnenscheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te

zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

5. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

#### **Artikel 9**

##### **AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN**

1. Indien :

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun financiële betrekkingen of handelsbetrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt -en dienovereenkomstig belast- ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de aldus opgenomen winst, winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herziet de andere Staat op de wijze welke die Staat passend acht, het

bedrag aan belasting dat aldaar over die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

**Artikel 10**

**DIVIDENDEN**

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

- a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;
- b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mynaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten -zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest- die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoeft en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald niet die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 15, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

#### **Artikel 11**

##### **INTEREST**

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest betaald uit hoofde van een lening of schuldbordering die is verleend of toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, door de andere overeenkomstsluitende Staat, door een van zijn territoriaal-administratieve eenheden of plaatselijke gemeenschappen of door één van hun instellingen vrijgesteld van belasting in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is.
4. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldborderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypothek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld.
5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een rijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldbordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 15, naar het geval, van toepassing.
6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een territoriaal-administratieve eenheid, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.
7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldbordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de

schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat, rekening houdend met de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

#### **Artikel 12**

##### **ROYALTY'S**

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.
2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 5 percent van het brutobedrag van de royalty's.
3. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en opnamen voor radio- of televisieuitzendingen of elke vorm van uitzending, software, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik, of voor het recht van gebruik, van een nijverheids- of handelsuitrusting of van een wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.
4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 15, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een territoriaal-administratieve eenheid, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald, is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het betaalde bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat, rekening houdend met de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

#### **Artikel 13**

##### **COMMISSIELONEN**

1. Commissielonen afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze commissielonen mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de commissielonen inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 5 percent van het brutobedrag van de commissielonen.

3. De uitdrukking "commissielonen", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen betaald aan elke persoon voor de diensten die hij in hoedanigheid van tussenpersoon heeft bewezen; deze uitdrukking omvat niet de inkomsten waarop de artikelen 15 en 16 van toepassing zijn.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de commissielonen, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de commissielonen afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitvoert en de commissielonen met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk zijn verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 15, naar het geval, van toepassing.
5. Commissielonen worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een territoriaal-administratieve eenheid, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de commissielonen, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verplichting tot het betalen van de commissielonen is aangegaan en die de last van de commissielonen draagt, worden die commissielonen geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.
6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de commissielonen, gelet op de diensten waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de commissielonen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat, rekening houdend met de overige bepalingen van deze Overeenkomst.
7. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat commissielonen ontvangt die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, en voor een bepaald jaar zulks aanvraagt, wordt de belasting die op deze commissielonen in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, mag worden geheven, berekend alsof die inwoner een vaste inrichting in die Staat zou hebben en alsof de commissielonen winsten zijn welke aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

**Artikel 14**

**VERMOGENSWINST**

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.
2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.
3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen, luchtvaartuigen of spoor- of wegvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenvateren alsook van roerende goederen die bij de exploitatie van die vervoermiddelen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.
4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

**Artikel 15**

**ZELFSTANDIGE BEROEPEN**

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden gereeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.
  
2. De uitdrukking "vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

**Artikel 16**

**NIET-ZELFSTANDIGE BEROEPEN**

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 17, 19, 20 en 21, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.
  
2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :
  - a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

- b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
  - c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.
3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip, luchtvaartuig of spoor- of wegvoertuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, of aan boord van een schip dat dient voor het vervoer in de binnenvateren, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

#### **Artikel 17**

##### **TANTIÈMES EN BELONINGEN VAN LEIDINGGEVEND PERSONEEL VAN VENNOOTSCHAPPEN**

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.
2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap die geen vennootschap op aandelen is en die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 16 worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

**Artikel 18**

**ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS**

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 15 en 16 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.
2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 15 en 16, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.
3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn inkomsten uit werkzaamheden die artiesten of sportbeoefenaars die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat als zodanig verrichten, slechts in die Staat belastbaar indien de werkzaamheden in de andere overeenkomstsluitende Staat worden verricht in het kader van een programma van uitwisseling op het gebied van cultuur of sport dat door de Regeringen van beide overeenkomstsluitende Staten is goedgekeurd.

**Artikel 19**

**PENSIOENEN**

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 20, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.

2. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet, zijn evenwel in die Staat belastbaar.

**Artikel 20**

**OVERHEIDSFUNCTIES**

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een territoriaal-administratieve eenheid of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan die eenheid of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
  - b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :
    - (i) onderdaan is van die Staat, of
    - (ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.
2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een territoriaal-administratieve eenheid of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan die eenheid of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
  - b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.
3. De bepalingen van de artikelen 16, 17 en 19 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen, betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of bandelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een territoriaal-administratieve eenheid of plaatselijke gemeenschap daarvan.

**Artikel 21**

**LERAREN, ONDERZOEKERS EN STUDENTEN**

1. Beloningen, van welke aard ook, van hogleraren of andere leden van het onderwijzend personeel alsmede van onderzoekers, die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat en in de andere overeenkomstsluitende Staat tijdelijk verblijven om aldaar aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinrichting, onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden, zijn slechts belastbaar in de eerstbedoelde Staat gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar vanaf de datum van aankomst van die personen in de andere Staat. Deze bepaling is niet van toepassing op beloningen verkregen voor werkzaamheden op het gebied van onderzoek indien die werkzaamheden hoofdzakelijk worden ondernomen in het particulier belang van één of meerdere personen.
2. Een student die inwoner is, of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding aan een universiteit of een andere door de eerstbedoelde Staat officieel erkende onderwijsinrichting tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijft, is in de eerstbedoelde Staat vrijgesteld ter zake van :
  - a) bedragen die hij verkrijgt uit bronnen buiten die Staat ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding;
  - b) beloningen verkregen, gedurende ten hoogste twee jaar, ter zake van een dienstbetrekking welke hij in die Staat uitoefent en die met die studie of opleiding verband houdt, indien die beloningen niet meer bedragen dan, naar het geval, 120.000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in de munt van Roemenië.

**Artikel 22**

**ANDERE INKOMSTEN**

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die naar hun aard of hun afkomst niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld en in die Staat aan belasting zijn onderworpen, zijn slechts in die Staat belastbaar.
2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 15, naar het geval, van toepassing.

**Artikel 23**

**BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN**

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.
2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen, luchtvaartuigen of spoor- of wegvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, uit schepen die dienen voor het vervoer in de binnenvateren alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die vervoermiddelen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.
4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

#### **Artikel 24**

##### **WIJZE WAAROP DUBBELE BELASTING WORDT VERMEDEN**

1. In Roemenië wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :
  - a) Indien een inwoner van Roemenië inkomen verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, in België mogen worden belast, stelt Roemenië deze inkomen of deze bestanddelen van vermogen onder voorbehoud van de bepalingen van de subparagrafen b) en c) hierna, vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag Roemenië het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomen of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.
  - b) Indien een inwoner van Roemenië inkomen verkrijgt die, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 10 tot 13, in België mogen worden belast, verleent Roemenië op de belasting die in Roemenië op die inkomen van die inwoner wordt geheven, een vermindering gelijk aan het bedrag van de in België betaalde belasting. Deze vermindering mag echter niet hoger zijn dan het deel van de belasting dat, berekend vóór de vermindering, overeenstemt met de inkomen die in België werden verkregen.
  - c) Niettegenstaande de bepalingen van subparagraaf b) worden dividenden in de zin van artikel 10, paragraaf 3, die een vennootschap die inwoner is van Roemenië verkrijgt van een

vennootschap die inwoner is van België, in Roemenië vrijgesteld van de belasting op winst voor zover deze vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van Roemenië.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :
  - a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die niet onder b) en c) hierna zijn bedoeld of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst, in Roemenië mogen worden belast, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.
  - b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengestelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaat uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomsten geheven Roemeense belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.
  - c) Dividenden in de zin van artikel 10, paragraaf 3, die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Roemenië, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.
  - d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Roemenië gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a)

hiervoor in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Roemenië door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

**Artikel 25**

**NON-DISCRIMINATIE**

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.
2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.
3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat belet :

- a) de winst die kan worden toegerekend aan een vaste inrichting in die Staat, van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de wetgeving van eerstbedoelde Staat is bepaald, op voorwaarde dat het genoemde tarief niet hoger is dan het maximumtarief dat van toepassing is op de winsten van vennootschappen die inwoners zijn van de eerstbedoelde Staat;
- b) een bronbelasting te heffen van dividenden uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in die Staat gelegen vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat.

6. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

**Artikel 26**

**REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG**

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 25, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.
2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden.
3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.
4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrek de maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrek de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of - verminderingen te verkrijgen.
5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

**Artikel 27**

**UITWISSELING VAN INLICHTINGEN**

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst.

De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

- a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens zijn eigen wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

**Artikel 28**

**INVORDERINGSBIJSTAND**

1. De overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkander hulp en bijstand te verlenen voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 bedoelde belastingen, alsmede van de verhogingen, opcentiemen, nalatigheidsinteressen, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard met betrekking tot deze belastingen.
2. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels welke voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Zodanige vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze Staat is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegestaan zijn door de wetten of de regels van de aanzoekende Staat.
3. De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels in de aanzoekende Staat, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de administratieve of rechterlijke beslissingen die kracht van gewijsde hebben verworven.
4. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet. De bepalingen van de paragrafen 1 tot 3 zijn op die maatregelen van overeenkomstige toepassing.

5. Artikel 27, paragraaf 1 is mede van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat wordt gebracht.

**Artikel 29**

**LEDEN VAN DIPLOMATIEKE ZENDINGEN EN CONSULAIRE POSTEN**

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen en consulaire posten ontnemen aan de algemene regelen van het internationaal recht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

**Artikel 30**

**INWERKINGTREDING**

1. Elke overeenkomstsluitende Staat zal de andere overeenkomstsluitende Staat in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is vereist. Deze zal in werking treden op de dertigste dag na de datum waarop de laatste van deze kennisgevingen werd ontvangen.

2. De bepalingen van de Overeenkomst zullen van toepassing zijn :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

- c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk jaar dat volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.
3. De bepalingen van de op 14 oktober 1976 te Boekarest ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zullen ophouden toepassing te vinden op alle Roemeense of Belgische belastingen waarvoor deze Overeenkomst overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 2 uitwerking heeft.

**Artikel 31**

**BEEINDIGING**

1. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht.
2. Elk van de overeenkomstsluitende Staten kan echter tot en met 30 juni van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatische weg een schriftelijke opzegging doen te komen. In geval van dergelijke opzegging houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :
- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevormachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

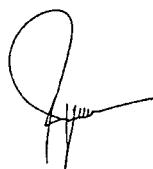
GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 4 maart 1996, in de Franse, de Nederlandse en de Roemeense taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil is de Franse tekst beslissend.

VOOR DE REGERING VAN  
HET KONINKRIJK BELGIE :



PH. MAYSTADT  
Minister van Financiën en van  
Buitenlandse Handel

VOOR DE REGERING VAN  
ROEMENIE :



D.I. POPESCU  
Minister van Handel

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la Roumanie

Désireux de promouvoir et de renforcer les relations économiques entre les deux pays par la conclusion d'une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article 1. Personnes Visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat Contractant ou des deux Etats Contractants.

*Article 2. Mots Visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats Contractants, de leurs unités administratives territoriales ou de leurs collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values de ces biens.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment

a) En ce qui concerne la Roumanie

(i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

(ii) L'impôt sur le profit;

(iii) L'impôt sur les salaires et autres rémunérations similaires;

(iv) L'impôt sur le revenu des non-résidents;

(v) L'impôt sur les dividendes;

(vi) L'impôt sur le revenu agricole;

(vii) L'impôt sur les bâtiments et sur les terrains occupés par des bâtiments ou d'autres constructions, (ci-après dénommés "l'impôt roumain");

b) en ce qui concerne la Belgique :

- (i) L'impôt des personnes physiques;
  - (ii) L'impôt des sociétés;
  - (iii) L'impôt des personnes morales;
  - (iv) L'impôt des non-résidents;
  - (v) La cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;
  - (vi) La contribution complémentaire de crise,
- y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés "l'impôt belge").

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats Contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. Définitions Générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Les expressions "un Etat Contractant" et "l'autre Etat Contractant" désignent, suivant le contexte, la Roumanie ou la Belgique;
  - b) Le terme "Roumanie" désigne le territoire de la Roumanie, y compris sa mer territoriale, ainsi que la zone économique exclusive et les espaces aériens, sur lesquels la Roumanie exerce sa souveraineté, des droits souverains et sa juridiction en vertu de sa propre législation et conformément au droit international;
  - c) Le terme "Belgique" désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris sa mer territoriale, ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens, sur lesquels le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international;
  - d) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes légalement constitués dans un Etat Contractant;
  - e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
  - f) Les expressions "entreprise d'un Etat Contractant .. et "entreprise de l'autre Etat Contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat Contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat Contractant;
  - g) Le terme "national" désigne :
- (i) Toute personne physique qui possède la citoyenneté de la Roumanie ou la nationalité de la Belgique, suivant les cas;
  - (ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat Contractant;

h) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef, un véhicule ferroviaire ou routier exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat Contractant, sauf lorsque un tel transport n'est effectué qu'entre des points situés dans l'autre Etat Contractant;

i) L'expression "autorité compétente" désigne, dans chacun des Etats Contractants, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat Contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat Contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats Contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats, ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle est un national;

d) Si cette personne est un national des deux Etats, ou si elle n'est un national d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats Contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats Contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. Établissement Stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" englobe également un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance ou de consultants s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Des marchandises appartenant à une entreprise et exposées à une foire commerciale ou une exposition sont vendues par l'entreprise à l'issue de cette foire ou exposition;
- g) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à f), à condition que l'"activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un accent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat Contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat Contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat Contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat Contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus Immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat Contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat Contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat Contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires des biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, L'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux, aéronefs, véhicules ferroviaires ou routiers ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des Entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat Contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat Contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat Contractant exerce son activité dans l'autre Etat Contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat Contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses effectuées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi effectués, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat Contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise en-

tre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat Contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des produits ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Entreprises de Transport*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules ferroviaires ou routiers ne sont imposables que dans l'Etat Contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également:

a) Aux bénéfices occasionnels provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international;

b) Aux bénéfices provenant de l'usage ou de la location de conteneurs, à condition que ces bénéfices soient complémentaires ou accessoires par rapport aux bénéfices visés audit paragraphe.

3. Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat Contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat Contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat Contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises Associées*

1. Lorsque

a) Une entreprise d'un Etat Contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat Contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat Contractant et d'une entreprise de l'autre Etat Contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs rela-

tions financières ou commerciales, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat Contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat Contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats Contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat Contractant à un résident de l'autre Etat Contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat Contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat Contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus, même attribués sous la forme d'intérêts, soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat Contractant, exerce dans l'autre Etat Contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat Contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat Contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les div-

idendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes s'ont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un Etat Contractant et payés à un résident de l'autre Etat Contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat Contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat Contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts payés en raison de prêts ou créances accordés ou consentis, garantis ou assurés par l'autre Etat Contractant, l'une de ses unités administratives territoriales ou collectivités locales ou l'une de leurs institutions sont exemptés d'impôt dans l'Etat Contractant d'où ils proviennent.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, le terme "intérêts" ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat Contractant, exerce dans l'autre Etat Contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat Contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une unité administrative territoriale, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat Contractant, a dans un Etat Contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire

des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat Contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un Etat Contractant et payés à un résident de l'autre Etat Contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat Contractant d'où elles proviennent et -selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat Contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redévances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films et enregistrements pour les transmissions radiophoniques et télévisées ou toute autre forme de transmission, d'un programme d'ordinateur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat Contractant, exerce dans l'autre Etat Contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat Contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une unité administrative territoriale, une collectivité locale, ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat Contractant, a dans un Etat Contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat Contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13. Commissions*

1. Les commissions provenant d'un Etat Contractant et payées à un résident de l'autre Etat Contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces commissions sont aussi imposables dans l'Etat Contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des commissions est un résident de l'autre Etat Contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des commissions.

3. Le terme "commissions" employé dans le présent article désigne les rémunérations payées à toute personne pour les services qu'elle a rendus en qualité d'intermédiaire; ce terme ne comprend pas les revenus visés aux articles 15 et 16.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des commissions, résident d'un Etat Contractant, exerce dans l'autre Etat Contractant d'où proviennent les commissions, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les commissions s'y rattachent effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7, ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

5. Les commissions sont considérées comme provenant d'un Etat Contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une unité administrative territoriale, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des commissions, qu'il soit ou non un résident d'un Etat Contractant, a dans un Etat Contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'obligation de payer les commissions a été contractée et qui supporte la charge de ces commissions, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des commissions, compte tenu des services pour lesquels elles sont payées excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des commissions reste imposable conformément à la législation de chaque Etat Contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Lorsqu'un résident d'un Etat Contractant, qui reçoit des commissions provenant de l'autre Etat Contractant, en fait la demande pour une année déterminée, l'impôt pouvant être perçu sur ces commissions dans l'Etat Contractant d'où elles proviennent est calculé comme si ce résident avait un établissement stable dans cet Etat et comme si les commissions étaient des bénéfices imputables à cet établissement stable.

*Article 14. Gains En Capital*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat Contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat Contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat Contractant a dans l'autre Etat Contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat Contractant dispose dans l'autre Etat Contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, aéronefs ou véhicules ferroviaires ou routiers exploités en trafic international, de bateaux servant à la navigation intérieure, ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces moyens de transport, ne sont imposables que dans l'Etat Contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et ne sont imposables que dans l'Etat Contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 15. Professions Indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat Contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat Contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 16. Professions Dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat Contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat Contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat Contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat Contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule ferrovi-

aire ou routier exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'Etat Contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

*Article 17. Tantièmes et Rémunérations des Dirigeants de Sociétés*

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat Contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat Contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat Contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société qui n'est pas une société par actions et qui est un résident de l'autre Etat Contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 16, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

*Article 18. Artistes et Sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus qu'un résident d'un Etat Contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat Contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'Etat Contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus tirés d'activités exercées en tant que tels par des artistes du spectacle ou des sportifs qui sont des résidents d'un Etat Contractant ne sont imposables que dans cet Etat, lorsque les activités sont exercées dans l'autre Etat Contractant dans le cadre d'un programme d'échanges culturels ou sportifs approuvé par les Gouvernements des deux Etats Contractants.

*Article 19. Pensions*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 20, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat Contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat Contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par cet Etat Contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation, sont imposables dans cet Etat.

*Article 20. Fonctions Publiques*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat Contractant, ou l'une de ses unités administratives territoriales ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette unité ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat Contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

(i) Est un national de cet Etat, ou

(ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat Contractant ou l'une de ses unités administratives territoriales ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette unité ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat Contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en est un national.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat Contractant ou l'une de ses unités administratives territoriales ou collectivités locales.

*Article 21. Professeurs, Chercheurs et Étudiants*

1. Les rémunérations quelconques des professeurs ou autres membres du personnel enseignant ainsi que des chercheurs, résidents d'un Etat Contractant, qui séjournent temporairement dans l'autre Etat Contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue, ne sont imposables que dans le premier Etat pendant une période n'excédant pas deux années à compter de la date d'arrivée de ces personnes dans l'autre Etat. Cette disposition ne s'applique pas aux rémunérations reçues pour des travaux de recherches si ces travaux sont entrepris principalement dans l'intérêt particulier d'une ou de plusieurs personnes.

2. Un étudiant qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat Contractant, un résident de l'autre Etat Contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue de ce premier Etat, est exempté d'impôt dans le premier Etat

a) Sur les sommes qu'il reçoit de sources situées en dehors de cet Etat pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;

b) Sur les rémunérations reçues, pendant au maximum deux ans, au titre d'un emploi salarié exercé dans cet Etat en liaison avec ses études ou sa formation, à condition que ces

rémunérations n'excèdent pas, suivant le cas, par année civile, 120.000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie roumaine.

*Article 22. Autres Revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat Contractant qui sont d'une nature ou proviennent de sources non mentionnées dans les articles précédents de la présente Convention et qui sont soumis à l'impôt dans cet Etat ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat Contractant, exerce dans l'autre Etat Contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

*Article 23. Imposition de la Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat Contractant et qui sont situés dans l'autre Etat Contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat Contractant a dans l'autre Etat Contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat Contractant dispose dans l'autre Etat Contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires, des aéronefs ou des véhicules ferroviaires ou routiers exploités en trafic international, par des bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces moyens de transport, n'est imposable que dans l'Etat Contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat Contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 24. Méthodes Pour Eliminer les Doubles Impositions*

1. En Roumanie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de Roumanie reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique, la Roumanie exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, sous réserve des dispositions des sous-paragraphes b) et c) ci-après mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer les mêmes taux d'impôt que si ces revenus ou éléments de fortune n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de Roumanie reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10 à 13 sont imposables en Belgique, la Roumanie accorde sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Belgique. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces revenus reçus de Belgique.

c) Nonobstant les dispositions du sous-paragraphe b), les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qu'une société qui est un résident de Roumanie reçoit d'une société qui est un résident de la Belgique sont exemptés de l'impôt sur le profit en Roumanie, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de Roumanie.

2. En Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés sub b) et c) ci-après ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Roumanie conformément aux dispositions de la Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt roumain perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la Roumanie sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Roumanie ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ci-avant ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Roumanie en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

*Article 25. Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un Etat Contractant ne sont soumis dans l'autre Etat Contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique

aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat Contractant ou des deux Etats Contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat Contractant a dans l'autre Etat Contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat Contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat Contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat Contractant à un résident de l'autre Etat Contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat Contractant envers un résident de l'autre Etat Contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat Contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat Contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant un Etat Contractant :

a) D'imposer au taux prévu par sa législation interne les bénéfices d'un établissement stable, situé dans cet Etat, d'une société qui est un résident de l'autre Etat Contractant, pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés qui sont des résidents du premier Etat;

b) De prélever sa retenue à la source sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable dont dispose dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat Contractant.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 26. Procédure Amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat Contractant ou par les deux Etats Contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat Contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 25, paragraphe 1, à celle de l'Etat Contractant dont elle est un national. Le cas doit être soumis dans les trois

ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat Contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats Contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats Contractants se concertent au sujet des mesures nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des documents justificatifs à fournir par les résidents de chaque Etat Contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues par cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats Contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

#### *Article 27. Échange de Renseignements*

1. Les autorités compétentes des Etats Contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles de la législation interne des Etats Contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention.

L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat Contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat Contractant l'obligation:

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat Contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat Contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 28. Assistance au Recouvrement*

1. Les Etats Contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l' article 2 ainsi que tous accroissements, additionnels, intérêts de retard, frais et amendes sans caractère pénal relatifs à ces impôts.

2. Sur requête de l'autorité compétente d'un Etat Contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat Contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier Etat, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1, qui sont exigibles dans le premier Etat. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat requérant.

3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un Etat Contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat Contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci, les dispositions des paragraphes 1 à 3 ) sont applicables, mutatis mutandis, à ces mesures.

5. Les dispositions de l'article 27, paragraphe 1, s'appliquent également à tout renseignement porté en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente d'un Etat Contractant.

*Article 29. Membres des Missions Diplomatiques et des Postes Consulaires*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 30. Entrée En Vigueur*

1 . Chaque Etat Contractant notifiera à l'autre Etat Contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront:

a) En ce qui concerne les impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1 er janvier de l'année qui suit immédiatement l'année de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) En ce qui concerne les autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1 er janvier de l'année qui suit immédiatement l'année de l'entrée en vigueur de la Convention;

c) En ce qui concerne les impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de toute année qui suit l'année de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Les dispositions de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bucarest le 14 octobre 1976, cesseront de s'appliquer à tout impôt roumain ou belge auquel la présente Convention s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2.

*Article 31. Dénonciation*

1. La présente Convention restera indéfiniment en vigueur.

2. Chacun des Etats Contractants pourra toutefois, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention, la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat Contractant. En cas de pareille dénonciation, la Convention cessera d'être applicable:

a) En ce qui concerne les impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;

b) En ce qui concerne les autres impôts établis sur les revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée,

c) En ce qui concerne les impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de l'année qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 4 mars 1996, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et roumaine, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte en langue française prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

PH. MAYSTADT  
Ministre des Finances et du Commerce Extérieur

Pour le Gouvernement de la Roumanie:

D.I. POPESCU  
Ministre du Commerce

[ ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN ]

**CONVENTIE**

**INTRE GUVERNUL REGATULUI BELGIEI  
SI GUVERNUL ROMANIEI**

**PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI SI PREVENIREA**

**EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE LA IMPOZITELE**

**PE VENIT SI PE CAPITAL**

**Guvernul Regatului Belgiei si Guvernul Romaniei,**

Dorind sa promoveze si sa intrearesca relatiile economice intre cele doua tari prin inchiderea unei Conventii pentru evitarea dublei impunerii si preventirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe capital, au convenit dispozitiile urmatoare :

#### **Articolul 1**

##### **PERSOANE VIZATE**

Prezenta Convenie se aplică persoanelor care sunt rezidente ale unui Stat Contractant sau ale ambelor State Contractante.

#### **Articolul 2**

##### **IMPOZITE VIZATE**

1. Prezenta Convenie se aplică impozitelor pe venit și pe capital percepute în contul fiecărui din Statele Contractante, al unităților lor administrativ-teritoriale sau ale colectivităților lor locale, oricare ar fi statutul de percepere.

2. Sunt considerate impozite pe venit și pe capital toate impozitele percepute pe venitul total, pe capitalul total sau pe elemente ale venitului ori ale capitalului, inclusiv impozitele pe căștigurile provenind din înstrângerea bunurilor mobiliare sau imobiliare, precum și impozitele pe creșterea valorii acestor bunuri.

3. Impozitele actuale carora î se aplică Convenia sunt în principal :

a) în ce privește Belgia :

(i) impozitul persoanelor fizice ;

- (ii) impozitul societăților;
- (iii) impozitul persoanelor juridice;
- (iv) impozitul nerezidenților ;
- (v) cofizatia speciala asimilata impozitului persoanelor fizice;
- (vi) contributia complementara de criza, inclusiv preconturile, continute aditionale la aceste impozite si preconturi precum si taxele aditionale la impozitul persoanelor fizice,  
(denumite in continuare "impozit belgian").

b) In ce priveste România:

- (i) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (ii) impozitul pe profit ;
- (iii) impozitul pe salarii si alte remuneratii similare;
- (iv) impozitul pe venitul nerezidenților;
- (v) impozitul pe dividende;
- (vi) impozitul pe venitul agricol ;
- (vii) impozitul pe cladiri si pe terenurile ocupate de cladiri sau de alte construcții,  
(denumite in continuare "impozit român") ;

4. Convenția se va aplica, de asemenea, impozitelor de natura identica sau analoaga care vor fi stabilite dupa data semnarii acestui Convenții si care se vor adauga la impozitele actuale sau care le vor înlocui. Autoritățile competente ale Statelor Contractante își vor comunica modificările importante aduse legilestatelor lor fiscale respective.

### Articolul 3

#### DEFINITII GENERALE

1. In sensul prezentiei Conventii, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

- a) expresiile "un Stat Contractant" si "celalalt Stat Contractant" inseamna dupa context, Belgia sau Romania;
- b) termenul "Belgia" desemneaza teritoriul Regatului Belgiei, inclusiv marea sa teritoriala precum si zonele maritime si spatiile aeriene, asupra carora, Regatul Belgiei exercuta drepturi suverane sau jurisdicția sa, in conformitate cu dreptul international ;
- c) termenul "Romania" desemneaza teritoriul Romaniei inclusiv marea sa teritoriala, precum si zona economică exclsiva si spatiile aeriene, asupra carora Romania isi exercita suveranitatea, drepturile suverane si jurisdicția, in virtutea legislației sale interne si in conformitate cu dreptul international ;
- d) termenul "persoana" cuprinde persoanele fizice, societatile si orice alte grupari de persoane legal constituite intr-un Stat Contractant ;
- e) termenul "societate" inseamna orice persoana juridica sau orice entitate care este considerata ca o persoana juridica in vederea impozitarii;
- f) expresiile "intreprindere a unui Stat Contractant" si "intreprindere a celuilalt Stat Contractant" inseamna, respectiv, o intreprindere exploataata de un rezident al unui Stat Contractant si o intreprindere exploataata de un rezident al celuilalt Stat Contractant;
- g) termenul "national" inseamna:
  - (i) orice persoana fizica care are nationalitatea Belgiei sau cetatenia Romaniei, dupa caz ;

(ii) orice persoana juridica, societate de persoane sau asociatie constituita in conformitate cu legislatia in vigoare intr-un Stat Contractant;

h) expresia "trafic international" inseamna orice transport efectuat cu o nava, o aeronava, un vehicul feroviar sau rutier exploatast de o intreprindere si carei sediu si conducerii efective este situat intr-un Stat Contractant, cu exceptia cazului cand un astfel de transport nu este efectuat decat intr puncte situate in ceterul Stat Contractant;

i) expresia "autoritate competenta" inseamna in fiecare din Statele Contractante, ministru finantelor sau reprezentantul sau autorizat.

2. In ce priveste aplicarea acestui Conventii de catre un Stat Contractant, orica expresie care nu este definita are, daca contextul nu cere o interpretare diferita, intlesul pe care il are in cadrul legislatiei acestui stat, cu privire la impozitele la care prezinta Conventie se aplica.

#### Articolul 4

##### REZIDENT

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "rezident al unui Stat Contractant" inseamna orice persoana care in virtutea legislatiei acestui stat, este supusa impunerii in acest stat datorita domicilului sau, rezidentiei sale, sediului conducerii sau oricarui alt criteriu de natura analoaga. Totusi, aceasta expresie nu cuprinde persoanele care nu sunt supuse impunerii in acest stat decat pentru veniturile din surse aflate in acest stat sau pentru averea situata in acest stat.

2. Cand, potrivit dispozitiilor paragrafului 1, o persoana fizica este un rezident al ambelor State Contractante, situatia sa se solutioneaza in modul urmator :

a) aceasta persoana este considerata un rezident al statului in care dispune de o locuinta permanenta; daca dispune de o locuinta permanenta in ambele state, ea este considerata un rezident al statului

cu care legaturile sale personale și economice sunt cele mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) daca statul in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat, sau daca nu dispune de o locuinta permanenta in nici unul dintre state, ea este considerata un rezident al statului in care locuieste in mod obisnuit;

c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in ambele state sau daca nu locuieste in mod obisnuit in nici unul dintre ele, ea este considerata un rezident al statului al carui national este ;

d) daca aceasta persoana este un national al ambelor state sau daca nu este un national al nici uneia dintre ele, autoritatatile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Cand, potrivit dispozitiilor paragrafului 1, o persoana, alta decat o persoana fizica, este un rezident al ambelor State Contractante, ea este considerata un rezident al statului unde este situat sediul conducerii sale efectiva.

## **Articolul 5**

### **SEDIU PERMANENT**

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "sediu permanent" inseamna un loc fix de afaceri prin intermediul caruia o intreprindere exercita total, sau in parte activitatea sa.

2. Expressia "sediu permanent" cuprinde indeosebi:

- a) un sediu de conducere ;
- b) o sucursala;
- c) un birou ;

d) o uzina;

e) un atelier;

f) o mină, un put de petrol sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale.

3. Expressia "sediu permanent" cuprinde, de asemenea, un sanctier de constructii, sau de montaj sau activitati de supraveghere sau de consultanta in legatura cu aceasta, dar numai atunci cand acest sanctier sau aceste activitati continua o perioada mai mare de noua luni.

4. Independent de dispozitiile precedente ale prezentului articol se considera ca nu este sediu permanent daca:

a) se folosesc instalații numai în scopul depozitarii, expunerii sau livrarii de marfuri aparținând întreprinderii;

b) marfurile aparținând întreprinderii sunt pastrate numai în scopul depozitarii, expunerii sau livrarii;

c) marfurile aparținând întreprinderii, sunt pastrate numai în scopul preluorilor de catre o alta întreprindere;

d) un loc fix de afaceri este folosit numai în scopul de a cumpara marfuri sau de a culege informații pentru întreprindere;

a) un loc fix de afaceri este folosit numai în scopul de a desfăsura, pentru întreprindere, orice alta activitate cu caracter pregăitor sau auxiliar;

f) marfurile aparținând unei întreprinderi și expuse la un targ comercial sau expoziție, sunt vândute de întreprindere la închiderea acestui targ sau expoziției;

g) un loc fix de afaceri este folosit numai în scopul desfășurării cumulate de activități menționate la alinatatele a) la f), cu condiția ca activitatea de ansamblu a locului fix de afaceri ce rezulta din acest cumul, pastreaza un caracter pregăitor sau auxiliar.

6. Independent de dispozitiile paragrafelor 1 si 2, atunci cand o persoana - alta decat un agent avand statut independent, la care se aplică paragraful 6 - activeaza in contul unei intreprinderi si dispune intr-un Stat Contractant de puteri pe care le exercita in mod obisnuit, permitandu-i sa incheie contracte in numele intreprinderii, aceasta intreprindere este considerata ca avand un sediu permanent in acest stat pentru toate activitattele pe care aceasta persoana le exercita pentru intreprindere, cu conditia ca activitatilor acestei persoane sa nu fie limitate la cele care sunt mentionate la paragraful 4 si care, daca ar fi exercitate prin intermediul unui loc fix de afaceri, nu ar permite considerarea acestui loc fix, drept un sediu permanent potrivit dispozitiilor acestui paragraf.

6. O intreprindere nu este considerata ca avand un sediu permanent intr-un Stat Contractant, numai prin faptul ca isi exercita in acest stat activitatea prin intermediul unui curtier, unui comisionar general sau al oricărui alt agent avand statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul obisnuit al activitatii lor.

7. Faptul ca o societate care este un rezident al unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o societate care este un rezident al celuilalt Stat Contractant sau care isi exercita activitatea in acest stat (fie prin intermediul unui sediu permanent sau nu), nu este suficient, prin el insusi, pentru a face din vreuna dintre aceste societati un sediu permanent al celuilalt.

#### Articolul 8

##### VENITURI IMOBILIARE

1. Veniturile pe care un rezident al unui Stat Contractant le obtine din bunuri imobiliare (inclusiv veniturile din exploatari agricole sau forestiere) situate in celuilalt Stat Contractant, sunt impozabile in acest celuilalt Stat.

2. Expressia "bunuri imobiliare" are sensul pe care care-l atribuie dreptul Statului Contractant in care sunt situate bunurile considerate. Expressia cuprinde, in orice caz, accesorile bunurilor imobiliare, echipamentul sau inventarul viu al exploitantilor agricole si forestiere,

drepturile asupra carora se aplică dispozitiile dreptului comun privind proprietatea funciară, uzurfructul bunurilor imobiliare și drepturile la plăti variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarii zacamintelor minerale, izvoarelor și a altor resurse naturale; navele, vaporierele, aeronavele, vehiculele feroviare sau rutiere nu sunt considerate ca bunuri imobiliare.

3. Dispozitiile paragrafului 1 se aplică veniturilor ce provin din exploatarea directă, închirierea sau arendarea, precum și orice altă formă de exploatare a bunurilor imobiliare.

4. Dispozitiile paragrafelor 1 și 3 se aplică de asemenea, veniturilor provenind din bunuri imobiliare ale unei întreprinderi precum și veniturilor din bunuri imobiliare folosite la exercitarea unei profesii independente.

## Articolul 7

### PROFITURILE INTreprinderii

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant nu sunt impozabile decât în acest stat, în afara de cazul în care întreprinderea își exercită activitatea să în ceteră Stat Contractant prin intermediul unui sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercită activitatea să într-un asemenea mod, profiturile întreprinderii sunt impozabile în ceteră Stat, dar numai în masura în care sunt atribuibile acestui sediu permanent.

2. Sub rezerva dispozitivelor paragrafului 3, atunci când o întreprindere a unui Stat Contractant, exercită activitatea să în ceteră Stat Contractant prin intermediul unui sediu permanent situat în acel ceteră stat, se atribuie în fiecare Stat Contractant, acestui sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distință exercitând activități identice sau analogice în condiții identice și analogice și tratând cu toată independența cu întreprinderile al cărui sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent, sunt admise la scadere cheltuielile efectuate pentru scopurile urmărite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de

administrare efectuate fie in statul in care este situat acest sediu permanent, fie in alta parte.

4. In masura in care intr-un Stat Contractant se obinuiesc a se determina profiturile atribuibile unui sediu permanent pe baza unei repartizari a profiturilor totale ale intreprinderii intre diversele sale parti componente, nici o dispozitie a paragrafului 2 nu impiedica acest Stat Contractant sa determine profiturile impozabile in functie de repartitia uzuala; metoda de repartitiune adoptata trebuie sa fie, totusi, aceea prin care rezultatul obtinut, sa fie in conformitate cu principiile cuprinse in prezentul articol.

5. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul ca acesta a cumparat produse sau marturi pentru intreprindere.

6. In vederea aplicarii paragrafeelor precedente, profiturile atribuibile unui sediu permanent sunt determinate in fiecare an prin aceeasi metoda, in stara de cazul cand exista motive valabile si suficiente de a proceda astfel.

7. Cand profiturile cuprind elemente de venit tratate separat in alte articole ale prezentei Conventii, dispozitiile acestor articole nu sunt afectate de dispozitiile prezentului articol.

#### Articolul 8

#### INTreprinderi de transport

1. Profiturile provenind din exploatarea in trafic international a navelor, aeronavelor sau vehiculelor feroviare sau rutiere nu sunt impozabile decat in Statul Contractant in care se afla sediul conducerii efective a intreprinderii.

2. Dispozitiile paragrafului 1 se aplică de excepție:

a) profiturilor occasionale, provenind din inchirierea ca "nava nuda" a navelor sau aeronavelor exploataate in trafic international;

b) profiturilor provenind din folosirea sau din inchirierea containерelor, cu condiția ca aceste profițuri să fie complementare sau secundare față de profiturile la care sunt aplicabile dispozitile paragrafului 1.

3. Profiturile provenind din exploatarea vapoarelor servind navigației interioare nu sunt impozabile decât în Statul Contractant în care se află sediul conducerii efective a întreprinderii.

4. Dacă sediul conducerii efective a unei întreprinderi de navigație maritimă sau interioară se află la bordul unei nave maritime sau a unui vapor, acest sediu se consideră situat în Statul Contractant în care este situat portul de înregistrare a navei maritime sau a vaporului sau dacă nu există un astfel de port, în Statul Contractant în care cel care exploatează navă maritime sau vaporul este un rezident.

5. Dispozitile paragrafului 1 și 2 se aplică, de asemenea, profiturilor provenind din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la un organism internațional de exploatare.

#### Articolul 9

### ÎNTREPRINDERI ASOCIAȚE

#### 1. Atunci când:

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau când

b) aceleasi persoane participă direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, și când, într-unul și în celalalt caz, cele două întreprinderi sunt legate, în relațiiile lor financiare sau comerciale, prin condiții convenite sau impuse, care difera de cele care ar fi fost convenite între întreprinderi independente, profiturile cere, fără aceste condiții, ar fi fost realizate de către una din întreprinderi, dar nu au

putut fi realizate în fapt din cauza acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acestei întreprinderi și impuse în consecință.

2. Când un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținând acestui stat și impune în consecință, profiturile asupra carora o întreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusă impozitării în acest celuilalt stat și profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi fost realizate de întreprinderea primului stat dacă condițiile convenite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite între întreprinderi independente, atunci celuilalt stat va proceda la modificarea corespunzătoare a sumei impozitului stabilit asupra acestor profituri. La efectuarea acestei modificări, se tine seama de celelalte dispozitive ale prezentei Convenții, și dacă este necesar, autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

#### Articolul 10

#### DIVIDENDE

1. Dividendele plătite de o societate care este un rezident a unui Stat Contractant unui rezident a celuilalt Stat Contractant sunt impozabile în acest celuilalt stat.

2. Totuși, aceste dividende sunt, de asemenea impozabile în Statul Contractant în care societatea platitoare de dividende este un rezident și potrivit legislației acestui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu poate depăși :

a) 5 la sută din suma bruta a dividendelor, dacă beneficiarul efectiv este o societate care detine în mod direct sau indirect cel puțin 25 la sută din capitalul societății care plătește dividendele ;

b) 15 la sută din suma bruta a dividendelor, în toate celelalte cazuri.

Prezentul paragraf nu afectează impunerea societății pentru profiturile ce folosesc la plată dividendelor.

3. Termenul "dividende" folosit în prezentul articol indică veniturile provenind din acțiuni, din acțiuni sau drepturi de folosință, din parti miniere, din parti de fondator sau alte parti beneficiare, cu excepția creșantelor, precum și veniturile chiar atribuite sub forma de dobânzi, supuse același regim fiscal ca veniturile din acțiuni, de legislația statului al căruia rezident este societatea distribuitoare de dividende.

4. Dispozitiile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică atunci când beneficiarul efectiv al dividendelor, rezident al unui Stat Contractant, exercită în celalalt Stat Contractant, al cărui rezident este societatea care platează dividendele, fie o activitate industrială sau comercială prin intermediul unui sediu permanent situat acolo, fie o profesie independentă prin intermediul unei baze fixe situată acolo și când participarea generatoare de dividende este legată efectiv de aceasta. În această situație sunt aplicabile dispozitiile articolului 7 sau ale articolului 15, după caz.

5. Când o societate care este un rezident al unui Stat Contractant realizează profite sau venituri din celalalt Stat Contractant, acest celalalt stat nu poate percepe nici un impozit pe dividendele plătite de societate, cu excepția cazului în care aceste dividende sunt plătite unui rezident al acestui celalalt stat sau în cazul în care participarea generatoare de dividende este legată efectiv de un sediu permanent sau de o bază fixă situată în acest celalalt stat, nici nu poate preleva vreun impozit pe profiturile nedistribuite ale societății, cu titlu de impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societății, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite constau în total sau în parte din profite sau venituri provenind din acest celalalt stat.

#### Articolul 11

#### DOBÂNZI

1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, sunt impozabile în acest celalalt stat.
2. Totuși, aceste dobânzi sunt de asemenea impozabile în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui stat, dar dacă

beneficiarul efectiv al dobânzilor este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu poate depăsi 10 la sută din suma bruta a dobânzilor.

3. Independent de dispozitiile paragrafului 2, dobânzile plătite pentru imprumuturi sau creante acordate sau conainmite, garantate sau asigurate de celuilalt Stat Contractant, de una din unitatile sale administrativ - teritoriale sau colectivitatile sale locale sau de una din institutiile acestora sunt scutite de impozit în Statul Contractant din care provin.

4. Termenul "dobânzi" folosit în prezentul articol indică veniturile din creante de orice natură, însotite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauza de participare la profiturile debitorului, și mai ales veniturile din fonduri publice, și din obligații de împrumut, inclusiv primele și premile legate de aceste titluri; în același timp termenul "dobânzi" nu cuprinde, în sensul prezentului articol, penalizările pentru plata cu întârziere, nici dobânzile considerate ca dividende potrivit paragrafului 3 al articolului 10.

5. Dispozitiile paragrafelor 1, 2 și 3 nu se aplică atunci când beneficiarul efectiv al dobânzilor, rezident al unui Stat Contractant, exercită în celuilalt Stat Contractant din care provin dobânzile, fie o activitate industrială sau comercială prin intermediul unui sediu permanent care este situat acolo, fie o profesie independentă prin intermediul unei baze fixe care este situată acolo și când creanța generatoare de dobânzi este legată efectiv de acestea. În această situație, sunt aplicabile dispozitiile articolului 7 sau ale articolului 15, după caz.

6. Dobânzile sunt considerate ca provenind dintr-un Stat Contractant când debitorul este însuși acest stat, o unitate administrativ-teritorială, o colectivitate locală sau un rezident al acestui stat. Totuși, atunci când debitorul dobânzilor, fie că este sau nu un rezident al unui Stat Contractant are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o bază fixă pentru care datoria în legătură cu plata dobânzilor a fost contractată și sediul permanent sau baza fixă suportă aceste dobânzi, acestea sunt considerate ca provenind din statul în care este situat sediul permanent sau baza fizică.

7. Când, datorita relațiilor speciale existente între debitorul și beneficiarul efectiv sau pe care unul sau celalalt le întrețin cu trei persoane, suma dobânzilor, înănd cont de creanța pentru care sunt platite, depășește pe cea asupra căreia debitorul și beneficiarul efectiv ar fi convenit în lipsa unor asemenea relații, dispozitiile prezentului articol nu se aplică decât la aceasta ultima sumă. În această situație, partea excedentara a platelor ramâne impozabilă conform legislației fiecărui Stat Contractant și înănd seama de celelalte dispozitive ale prezentei Convenții.

#### Articolul 12

##### REDEVANTE

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant și platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant sunt impozabile în acest celalalt stat.

2. Totuși, aceste redevente sunt de asemenea impozabile în Statul Contractant de unde provin și potrivit legislației acestui stat, dar dacă beneficiarul efectiv ai redeventelor este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu poate depăși 5 la sută din sumă bruta a redeventelor.

3. Termenul "redevente" folosit în prezentul articol indică remunerările de orice natură platite pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv filmele cinematografice, filmele și înregistrările pentru transmisurile radiofonice și televizate, precum și orice alte forme de transmiteri, a unui program de calculator, a unui brevet, a unei mărci de fabrică sau de comert, a unui desen sau a unui model, a unui plan, a unei formule sau a unui procedeiu, secrete precum și pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui echipament industrial, comercial sau științific și pentru informații în legătură cu o experiență acumulată în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Dispozitiile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică atunci când beneficiarul efectiv ai redeventelor, rezident al unui Stat Contractant, exercită în celalalt Stat Contractant din care provin redeventele, fie o activitate

industrială sau comercială prin intermediul unui sediu permanent situat acolo, fie o profesie independentă prin intermediul unei baze fixe situată acolo, și când dreptul sau bunul generator al redevențelor este legat efectiv de acestea. În această situație sunt aplicabile dispozitiile articolului 7 sau ale articolului 15, după caz.

5. Redevențele sunt considerate ca provenind dintr-un Stat Contractant atunci când debitorul este acel stat însuși, o unitate administrativ-teritorială, o colectivitate locală sau un rezident al acestui stat. Totuși, atunci când debitorul redevențelor, fie că este sau nu un rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o bază fixă pentru care a fost încheiat contractul ce da naștere la plata redevențelor și care le suportă, acestea sunt considerate ca provenind din statul în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când, datorita relațiilor speciale existente între debitorul și beneficiarul efectiv sau pe care unul și celalalt le întrețin cu terțe persoane, suma redevențelor plătite, înțînd seama de prestația pentru care sunt plătite, depășeste pe cea asupra căreia ar fi convenit debitorul și beneficiarul efectiv în lipsa unor asemenea relații, dispozitiile prezentului articol nu se aplică decât la aceasta ultima sumă. În acest caz, partea excedentara a plătierii ramâne impozabilă, conform legislației fiecărui Stat Contractant, înțînd seama de celelalte dispozitive ale prezentei Convenții.

#### Articolul 13

#### COMISIOANE

1. Comisioanele provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant sunt impozabile în acest celalalt stat.

2. Totuși, aceste comisioane sunt de asemenea impozabile în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al comisioanelor, este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu poate depăși 5 la sută din suma bruta a comisioanelor.

3. Termenul "comisioane", folosit în prezentul articol înseamnă remunerările plătite oricărui persoană pentru serviciile pe care le prestează în calitate de intermediar; acest termen nu cuprinde veniturile vizate la articolele 15 și 16.

4. Dispozitiile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică când beneficiarul efectiv al comisioanelor, rezident al unui Stat Contractant desfășoară în celalalt Stat Contractant din care provin comisioanele, fie o activitate industrială sau comercială prin intermediul unui sediu permanent situat acolo, fie o profesie independentă prin intermediul unei baze fixe situată acolo și comisioanele sunt efectiv legate de acestea. În această situație sunt aplicabile dispozitivele articolelor 7 sau ale articolelor 15, după caz.

5. Comisioanele sunt considerate ca provenind dintr-un Stat Contractant când debitorul este însuși acest stat, o unitate administrativ-teritorială, o colectivitate locală sau un rezident al acestui stat. Totuși, atunci când debitorul comisioanelor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o bază fixă pentru care a fost contractată obligația de plată a comisioanelor și care suportă plata acestor comisioane, acestea sunt considerate ca provenind din statul în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între debitorul și beneficiarul efectiv sau pe care unul ei celsăi să le întrețin cu trete persoane, suma comisioanelor, înănd seama de serviciile pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între debitor și beneficiarul efectiv, în lipsa unor astfel de relații, dispozitivele prezentului articol nu se aplică decât la aceasta ultima sumă. În acest caz, partea excedentara a comisioanelor ramâne impozabilă conform legislației fiecarui Stat Contractant, înănd seama de celelalte dispozitive ale prezentei Convenții.

7. Când un rezident a unui Stat Contractant care primește comisioane provenind din celalalt Stat Contractant, le solicită pentru un an stabilit, impozitul putând fi percepță asupra acestor comisioane în Statul Contractant din care acestea provin, impozitul este calculat ca și când acest rezident ar fi avut un sediu permanent în acel stat și comisioanele ar fi fost profituri atribuibile acestui sediu permanent.

#### Articolul 14

##### CÂSTIGURI DE CAPITAL

1. Câștigurile pe care un rezident al unui Stat Contractant le obține din instrainarea de bunuri imobiliare vizate în articolul 6 și situate în celalalt Stat Contractant, sunt impozabile în acest celalalt stat.

2. Câștigurile provenind din instrainarea de bunuri mobiliare care fac parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celalalt Stat Contractant sau a bunurilor mobiliare care aparțin unei baze fixe de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv asemenea câștiguri provenind din instrainarea acestui sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acestor baze fixe, sunt impozabile în acest celalalt stat.

3. Câștigurile provenind din instrainarea navelor, aeroneavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere exploatație în trafic internațional, a vapoarelor servind navigației interioare, precum și din bunuri mobiliare afectate exploatarii acestor mijloace de transport, nu sunt impozabile decât în Statul Contractant în care este situat sediul conducerii efective a întreprinderii.

4. Câștigurile provenind din instrainarea oricărora bunuri, altfel decât cele vizate în paragrafele 1, 2 și 3 nu sunt impozabile decât în Statul Contractant al cărui rezident este cel care instrainează.

#### Articolul 15

##### PROFESII INDEPENDENTE

1. Veniturile pe care un rezident al unui Stat Contractant le obține dintr-o profesie independentă sau din alte activități cu caracter independent nu sunt impozabile decât în acest stat, dacă acest rezident nu dispune în mod obișnuit, în celalalt Stat Contractant de o bază fixă

pentru exercitarea activitatilor sale. Daca el dispune de o asemenea baza fixa, veniturile sunt impozabile in celalalt stat, dar numai in masura in care ele sunt atribuibile acestei baze fixe.

2. Expresia "profesie independentă" cuprinde in special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și activitățile independente ale medicilor, avocaților, inginerilor, arhitectilor, dentistilor și contabililor.

#### Articolul 18

#### PROFESII DEPENDENTE

1. Sub rezerva dispozitiilor articolelor 17, 18, 20 si 21, salariile si alte remuneratii similare pe care un rezident al unui Stat Contractant le primeste pentru o activitate salariaata nu sunt impozabile decat in acest stat, cu conditia ca activitatea sa, sa nu fie exercitata in celalalt Stat Contractant. Daca activitatea este exercitata in celalalt stat, remuneratiile primeite cu acest filiu sunt impozabile in acest celalalt stat.

2. Independent de dispozitiile paragrafului 1, remuneratiile pe care un rezident al unui Stat Contractant le primeste pentru o activitate salariaata exercitata in celalalt Stat Contractant nu sunt impozabile decat in primul stat, daca :

a) beneficiarul ramâne in celalalt stat o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 zile in cursul oricarei perioade de douasprezece luni, si

b) remuneratiile sunt platite de catre o persoana sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezident al celuilalt stat, si

c) sarcina remuneratiilor nu este suportata de catre un sediu permanent sau o baza fixa pe care cel care angajeaza le are in celalalt stat.

### **Articolul 17**

#### **TANTIEME SI REMUNERATII ALE CONDUCATORILOR DE SOCIETATI**

1. Tantiemele, jetbanele de prezenta si alte plati similare pe care un rezident al unui Stat Contractant le primeste in calitatea sa de membru al consiliului de administratie sau de supraveghere a unei societati care este un rezident a celuilalt Stat Contractant sunt impozabile in acest celalalt stat.

2. Remuneratiile pe care o persoana vizata la paragraful 1, le primeste de la societate pentru exercitarea unei activitatii zilnice de conducere sau cu caracter tehnic precum si remuneratiile pe care un rezident al unui Stat Contractant le primeste din activitatea sa personala ca asociat la o societate, care nu este o societate pe actiuni si care este un rezident al celuilalt Stat Contractant, sunt impozabile potrivit dispozitiilor articolului 16, ca si cand ar fi remunerati pe care un salariat le obtine dintr-o activitate salariaata si cel ce angajeaza ar fi acea societate.

### **Articolul 18**

#### **ARTISTI SI SPORTIVI**

1. Independent de dispozitiile articolelor 15 si 16, veniturile pe care un rezident al unui Stat Contractant le obtine din activitatatile sale personale exercitate in celuilalt Stat Contractant, in calitate de artist de spectacol, cum ar fi un artist de teatru, de cinema, de radio sau televiziune sau un muzician, sau in calitate de sportiv, sunt impozabile in acest celalalt stat.

2. Când veniturile provenind din activități pe care un artist de spectacol sau un sportiv le exercită în mod personal și, în această calitate, sunt atribuite nu artistului sau sportivului însuși, ci unei alte persoane, aceste venituri sunt impozabile, independent de dispozitiile articolelor 7, 15 și 16, în Statul Contractant în care sunt exercităte activitățile artistului sau sportivului.

3. Independent de dispozitiile paragrafelor 1 și 2, veniturile obținute din activități exercităte în această calitate de artiști de spectacol sau de sportivi care sunt rezidenți al unui Stat Contractant, nu sunt impozabile decât în acest stat, când activitățile sunt exercităte în ceterul Stat Contractant în cadrul unui program de echimbură culturale sau sportive aprobat de Guvernele ambelor State Contractante.

#### **Articolul 19**

##### **PENSII**

1. Sub rezerva dispozitiilor paragrafului 2 al articolului 20, pensiile și celelalte remunerări similare, platite unui rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariaată desfasurată anterior, nu sunt impozabile decât în acest stat.

2. Totuși, pensiile și alte sume periodice sau nu, platite ca aplicare a legislației sociale, a unui Stat Contractant sau în cadrul unui sistem general organizat de acest Stat Contractant pentru completarea avantajelor prevazute de aceasta legislație, sunt impozabile în acest stat.

#### **Articolul 20**

##### **FUNCTII PUBLICE**

1. a) Remunerările, altfel decât pensiile, platite de un Stat Contractant, sau de una din unitatile sale administrativ-teritoriale sau

colectivitati locale unei persoane fizice, pentru serviciile prestate acestui stat, sau acestei unitati sau colectivitatii, nu sunt impozabile decat in acest stat.

b) Totusi, aceste remuneratii nu sunt impozabile decat in celalalt Stat Contractant, daca serviciile sunt prestate in acest stat si daca persoana fizica este un rezident al acestui stat, care

(i) este un national al acestui stat, sau

(ii) nu a devenit un rezident al acestui stat, numai in scopul prestatii serviciilor.

2. a) Pensiile platite de un Stat Contractant sau de una din unitatile sale administrativ-teritoriale sau colectivitatii locale, fie direct, fie prin prelevari din fonduri pe care le-au constituit, unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat sau acestei unitati sau colectivitatii, nu sunt impozabile decat in acest stat.

b) Totusi, aceste pensii nu sunt impozabile decat in celalalt Stat Contractant daca persoana fizica este un rezident al acestui stat si este un national al acestuia.

3. Dispozitiile articolelor 16, 17 si 19, se aplică remuneratiilor si pensiilor platite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate industriala sau comerciala desfașurata de un Stat Contractant sau de una din unitatile sale administrativ-teritoriale sau colectivitatatile sale locale.

#### Articolul 21

#### PROFESORI, CERCETATORI SI STUDENTI

1. Remuneratiile de orice fel primite de profesori sau alti membri ai personalului didactic, precum si de cercetatori, rezidenti ai unui Stat Contractant, care se afla ocazional in celalalt Stat Contractant pentru a predava acolo sau pentru a face cercetari stiintifice intr-o universitate sau intr-o alta institutie de invatamant recunoscuta oficial, nu sunt impozabile decat in primul stat pentru o perioada ce nu poate depasi doi ani socotiti

2. Un student care este sau care a fost imediat înaintea sosirii sale într-un Stat Contractant, un rezident al celuilalt Stat Contractant și care locuiește temporar în primul stat numai în scopul de a urma aici studiile sau pregătirea să într-o universitate sau în altă instituție de învățământ recunoscută oficial de acest prim stat, este scutit de impozit în primul stat:

- a) pentru sumele pe care le primește din sursele situate în afara acestui stat, pentru acoperirea cheltuielilor sale de întreținere, de studii sau de pregătire;
- b) pentru remunerările primite într-o perioadă de maximum doi ani, pentru o activitate salarială exercitată în acest stat în legătură cu studiile sale sau cu pregătirea sa, cu condiția ca acestea remunerări să nu depasească, într-un an civil, 120.000 franci belgieni sau echivalentul acestor sume în moneda românească, după caz.

## Articolul 22

### ALTE VENITURI

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant care sunt de natură diferită sau provin din surse nomenclionate în articolalele precedente ale prezentului Convenții și care sunt supuse impunerii în acest stat, nu sunt impozabile decât în acest stat.

2. Dispozitiile paragrafului 1 nu se aplică veniturilor, altfel decât veniturile provenind din bunuri imobiliare, astă cum sunt definite în paragraful 2 al articolului 6, când beneficiarul unor asemenea venituri, rezident al unui Stat Contractant, exercită în celalalt Stat Contractant, fie o activitate industrială sau comercială prin intermediul unui sediu permanent care este situat acolo, fie o profesie independentă prin intermediul unei baze fixe care este situată acolo și când dreptul sau bunul generator de

### Articolul 23

#### IMPUNEREA CAPITALULUI

1. Capitalul constituit din bunuri imobiliare vizate la articolul 6, pe care il poseda un rezident al unui Stat Contractant si care sunt situate in celalalt Stat Contractant, este impozabil in acest celalalt stat.
2. Capitalul constituit din bunuri mobiliare care fac parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant, sau din bunuri mobiliare care aparțin unei baze fixe de care dispune un rezident al unui Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, este impozabil in acest celalalt stat.
3. Capitalul constituit din nave, aeronave, vehiculele feroviare sau rutiere exploataate in trafic international, din vapoare servind navigatiei interioare, precum si din bunuri mobiliare destinate exploatarii acestor mijloace de transport, nu este impozabil decat in Statul Contractant in care este situat sediul conducerii efective al intreprinderii.
4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant nu sunt impozabile decat in acest stat.

### Articolul 24

#### METODE PENTRU ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

1. In Belgia, dubla impunere este evitata in modul urmator :
  - a) cand un rezident al Belgiei primeste venituri care nu sunt vizate la subparagrafete b) si c) de mai jos sau poseda elemente de capital care

sunt impozabile în România, în conformitate cu dispozitiile prezentei Convenții, Belgia scutește de impozit aceste venituri sau aceste elemente de capital, dar ea poate, pentru calcularea sumei impozitorilor sale pentru restul de venit sau de capital al acestui rezident, să aplică aceeași cota de impozit ca și când veniturile sau elementele de capital respective nu ar fi fost scutite ;

b) sub rezerva dispozitiilor legislației belgiene cu privire la deducerea din impozitul belgian a impozitorilor plătiți în străinătate, atunci când un rezident al Belgiei realizează elemente de venit care sunt cuprinse în venitul global supus impozitului belgian și care constau din dividende impozabile în conformitate cu paragraful 2 și articolul 10 și neexcepționate de la impozitul belgian potrivit subparagrafului c) de mai jos, din dobânzi impozabile în conformitate cu paragraful 2 sau 7 și articolul 11 sau din redevenite impozabile în conformitate cu paragraful 2 sau 6 și articolul 12, impozitul român percepță asupra acestor venituri este dedus din impozitul belgian aferent veniturilor respective ;

c) dividendele, în sensul paragrafului 3 al articolului 10, pe care o societate care este un rezident al Belgiei le primește de la o societate care este un rezident al României, sunt scutite de impozitul societăților în Belgia, în condițile și limitele prevazute de legislația belgiana ;

d) atunci când, în conformitate cu legislația belgiana, pierderile suferite de o întreprindere exploataată de un rezident al Belgiei, într-un sediu permanent situat în România au fost efectiv deduse din profiturile acestei întreprinderi pentru impunerea sa în Belgia, scutirea prevăzută la subparagraful a) de mai sus nu se aplică în Belgia asupra profiturilor din alte perioade impozabile care privesc acel sediu permanent, în măsură în care aceste profituri au fost de asemenea scutite de impozit în România în ce privește compensarea cu pierderile menționate.

2. În România, dubla impunere este evitată în modul următor :

a) când un rezident al României primește venituri sau posede elemente de capital care, în conformitate cu dispozitia prezentei Convenții, sunt impozabile în Belgia, România scutește de impozit aceste

venituri sau aceste elemente de capital, sub rezerva dispozitiilor subparagrafului b) si c) de mai jos, dar poate, pentru calcularea sumei impozitului pentru restul de venit sau de capital al acestui rezident, sa aplice aceleasi cote de impozite ca si cand veniturile sau elementele de capital respective nu ar fi fost scutite;

b) cand un rezident al Romaniei primeste venituri care, in concordanța cu dispozitiile articolelor 10 la 13 sunt impozabile in Belgia, Romania acorda din impozitul pe care-l percepere pe veniturile acestui rezident, o deducere egala ca suma cu impozitul plătit in Belgia. Aceasta deducere nu poate totusi sa depaseasca fractiunea de impozit calculat înainte de deducere, ce corespunde acestor venituri primite din Belgia.

c) independent de dispozitiile subparagrafului b), dividendele, in sensul paragrafului 3 al articolului 10, pe care o societate care este un rezident al Romaniei la primeste de la o societate care este un rezident al Belgiei, sunt scutite de impozitul pe profit in Romania, in masura in care aceasta scutire ar fi acordata daca cele doua societati ar fi rezidente ale Romaniei.

## Articolul 25

### NEDISCRIMINAREA

1. Nationalii unui Stat Contractant nu sunt supusi in celalalt Stat Contractant nici unei impunerii sau obligatii in legatura cu aceasta, care este diferita sau mai impoveratoare decat aceea la care sunt sau ar putea fi supusi nationalii acestui celalalt stat afflat in aceeasi situatie, indeosebi cat priveste rezidenta. Aceasta dispozitie se aplica, de asemenea, independent de dispozitiile articolului 1, persoanelor care nu sunt rezidente ale unui Stat Contractant sau ale ambelor State Contractante.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant, nu va fi stabilita in acest celalalt stat intr-un mod mai putin favorabil decat impunerea

intreprinderilor acestui celalalt stat ce exercita aceeasi activitate. Aceasta dispozitie nu poate fi interpretata ca obligand un Stat Contractant sa acorde rezidentilor celuilalt Stat Contractant deducerile personale, intenirile si reducerile de impozit in functie de situația sau de sarcinile de familie pe care le acorda proprietilor rezidenti.

3. In masura in care dispozitiile paragrafului 1 si articolului 9, paragrafului 7 si articolului 11 sau paragrafului 8 si articolului 12, nu sunt aplicabile, dobanzile, redeventele si alte cheltuieli facute de o intreprindere a unui Stat Contractant, unui rezident al celuilalt Stat Contractant sunt deductibile, pentru determinarea profiturilor impozabile ale acestei intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cand ar fi fost platite unui rezident al primului stat.

In mod similar, datorii unei intreprinderi a unui Stat Contractant fata de un rezident al celuilalt Stat Contractant, sunt deductibile, in scopul determinarii capitalului impozabil al acestei intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cand acestea ar fi fost contractate fata de un rezident al primului stat.

4. Intreprinderile unui Stat Contractant, ai caror capital este in totalitate sau in parte, direct sau indirect, definit sau controlat, de unul sau mai multi rezidenti ai celuilalt Stat Contractant, nu sunt supuse in primul stat nici unei impuneri sau nici unei obligatii legata de aceasta, care este alta sau mai impovaratoare decat aceleia la care sunt sau ar putea fi supuse alte intreprinderi similari ale primului stat.

5. Nici o dispozitie a prezentului articol, nu poate fi interpretata ca imiedicand un Stat Contractant :

a) sa impuna cu cota prevazuta de legislatia sa interna, profiturile unui sediu permanent, situat in acest stat, a unei societati care este un rezident al celuilalt Stat Contractant, cu conditia ca aceasta cota sa nu depaseasca cota maxima aplicabila profiturilor societatilor care sunt rezidente ale primului stat ;

b) de a preleva impozitul retinut la sursa pe dividendele aferente unei participari legata efectiv de un sediu permanent de care dispune in acest stat o societate care este un rezident al celuilalt Stat Contractant.

### Articolul 26

#### PROCEDURA AMIABILA

1. Când o persoana apreciază ca măsurile luate de un Stat Contractant sau de către ambele State Contractante, îl atrag sau îl vor atrage o impunere care nu este conformă cu dispozitiile prezentelor Convenții, ea poate, indiferent de calele prevazute de legislația internă a acestor state, să supună cazul sau autorității competente a Statului Contractant al cărui rezident este sau, dacă acest caz intră sub incidența paragrafului 1 al articolului 25, aceleia a Statului Contractant al cărui național este. Cazul trebuie supus în cel trei ani următori primei notificări a măsurii care atrage o impunere care nu este conformă dispozitiilor Convenției.

2. Autoritatea competență se străduiește, dacă reclamatia își pare interesațială și dacă ea însăși nu este în masura să dea o soluție satisfăcătoare, să rezolve cazul pe cale de înțelegere amiabilă cu autoritatea competență a celuilalt Stat Contractant, în vederea evitării unei impunerii care nu este conformă cu Convenția.

3. Autoritățile competență ale Statelor Contractante se străduiesc, pe cale de acord amiabil, să rezolve dificultățile sau să inițieze dubile ce pot apărea ca urmare a interpretării sau aplicării Convenției.

4. Autoritățile competență ale Statelor Contractante se pun de acord cu privire la măsurile necesare aplicării dispozitiilor Convenției și mai ales cu privire la documentele justificative de furnizat de către rezidenții fiecarui Stat Contractant pentru a beneficia în celuilalt stat de scutirile sau reducerile de impozit prevazute în această Convenție.

5. Autoritățile competență ale Statelor Contractante pot să comunice în mod direct între ele în ce privește aplicarea Convenției.

## Articolul 27

### SCHIMBUL DE INFORMATII

1. Autoritatile competente ale Statelor Contractante fac schimb de informații necesare aplicării dispozițiilor prezentei Convenții și cele privitoare la legislația internă a Statelor Contractante referitoare la impozitele vizate de Convenție, în măsură în care impunerea pe care o prevede nu este contrară Convenției.

Schimbul de informații nu se restrângă la articolul 1. Informațiile primite de un Stat Contractant sunt ținute secrete, în același mod ca și informațiile obținute în aplicarea legislației interne a acestui stat și nu sunt comunicate decât persoanelor sau autorităților (inclusiv tribunalele și organele administrative) însarcinate cu stabilirea și incasarea impozitelor vizate de Convenție, cu aplicarea sau unmarirea acestor impozite, sau cu deciziile privind recурсurile în legătură cu impozitele respective. Aceste persoane sau autorități nu folosesc informațiile decât în aceste scopuri. Ele pot să facă uz de aceste informații în cursul audientelor publice ale tribunalelor sau în timpul actiunilor judecătorescă.

2. Dispozițiile paragrafului 1 nu pot să fie în nici un caz interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligația:

- a) de a luce măsuri administrative contrare legislației și practicilor administrative ale sau a celor a celuilalt Stat Contractant;
- b) de a furniza informații care nu ar putea fi obținute pe baza legislației sale proprii sau în cadrul practicilor sale administrative normale sau a celor a celuilalt Stat Contractant;
- c) de a furniza informații care ar divulga un secret comercial, industrial, profesional sau un procedeu comercial ori informații a caror divulgare ar fi contrare ordini publice.

## Articolul 28

### ASISTENTA LA INCASARE

1. Statele Contractante se angajeaza sa-si acorde reciproc sprijin si asistenta in scopul de a notifica si de a incasa impozitele vizate la articolul 2 precum si toate modificarile, completarile, majorarile de intarziere, cheltuielile si amenzile fara caracter penal legate de aceste impozite.

2. La solicitarea autoritatii competente a unui Stat Contractant, autoritatea competenta a celuilalt Stat Contractant asigura, potrivit dispozitiilor legale si reglementarilor aplicabile notificarii si incasarii impozitelor respective a acestual din urma stat, notificarea si incasarea creantelor fiscale vizate la paragraful 1 care sunt exigibile in primul stat. Aceste creante nu se bucura de nici un privilegiu in statul solicitat, iar acesta nu este obligat sa aplice modalitatatile de incasare care nu sunt autorizate prin dispozitiile legale sau reglementarile statului solicitant.

3. Solicitarile vizante la paragraful 2 sunt fundamentate cu o copie oficiala a actelor executorii, insotite, daca este necesar, de o copie oficiala a deciziilor administrative sau judiciare intrate in vigoare umare a procedurilor judecatoresesti.

4. In ce priveste creantele fiscale care sunt suscepibile de recurse, autoritatea competenta a unui Stat Contractant poate, pentru apararea drepturilor sale, sa solicite autoritatii competente a celuilalt Stat Contractant sa ia măsurile asiguratorii prevazute de legislatia acestuia; dispozitiile paragrafelor 1 ta 3 sunt aplicabile, mutatis mutandis acestor măsuri.

5. Dispozitiile paragrafului 1 al articolului 27 se aplică de asemenea tuturor informațiilor privind aplicarea prezentului articol, aduse la cunoștința autoritatii competente a unui Stat Contractant.

### **Articolul 29**

#### **MEMBRII Misiunilor Diplomatice si a Posturilor Consulare.**

Dispozitiile prezentei Conventii nu afecteaza privilegiile fiscale de care beneficiaza membri misiunilor diplomatice si a posturilor consulare in virtutea fie a regulilor generale ale dreptului international, fie a dispozitiilor acordurilor speciale.

### **Articolul 30**

#### **INTRAREA IN VIGOARE**

1. Fiecare Stat Contractant va notifica celuilalt Stat Contractant, inedelimitarea procedurilor cerute de legislatia sa in ce priveste intrarea in vigoare a acestei Conventii. Aceasta va intra in vigoare in a treizecea zi urmatoare datei ultimei notificari.

2. Dispozitiile Conventiei se vor aplica :

a) in ce priveste impozitele detorate la sursa la veniturile atribuite sau de platit incepand cu 1 ianuarie a anului imediat urmator anului intrarii in vigoare a Conventiei ;

b) in ce priveste celelalte impozite stabilite pe veniturile realizate in perioadele impozabile, incepand cu 1 ianuarie a anului imediat urmator anului intrarii in vigoare a Conventiei ;

c) in ce priveste impozitele pe capital stabilite pe elementele de capital existand la 1 ianuarie a oricarui an urmator anului intrarii in vigoare a Conventiei.

3. Dispozitiile Conventiei intre Guvernul Regatului Belgiei si Guvernul Republicii Socialiste Romania pentru evitarea dublei impunerii cu privire la impozitele pe venit si pe avere, semnata la Bucuresti la 14 octombrie 1976 vor inceta sa se aplice, cu privire la orice impozit roman sau belgian la care prezenta Convenție se aplică în conformitate cu dispozitiile paragrafului 2.

#### **Articolul 31**

#### **DENUNTAREA**

1. Prezenta Convenție va ramâne în vigoare o perioadă nedeterminată.

2. Fiecare din Statele Contractante va putea totusi, până la 30 iunie inclusiv a oricărui an calendaristic începând cu al cincilea an urmator anului de intrare în vigoare a Convenției, să o denunte în scris și pe cale diplomatică, celuilalt Stat Contractant.

In cazul unei astemenea denuntari, Convenția va inceta sa fie aplicabila :

a) in ce privește impozitele datorate la sursa la veniturile atribuite sau de platit, începând cu 1 Ianuarie a anului imediat urmator anului în cursul căruia denuntarea a fost notificată ;

b) in ce privește celelalte impozite stabilite pe veniturile realizate în perioadele impozabile începând cu 1 Ianuarie a anului imediat urmator anului în cursul căruia denuntarea a fost notificată ;

c) în ce privește impozitele pe capital stabilite pe elementele de capital existând la 1 ianuarie a anului imediat urmator anului în cursul căruia denuntarea a fost notificată.

DREPT PENTRU CARE, subsemnatii, autorizati cum se cuvine de Guvernate lor respective, au semnat prezenta Convorbire.

Înfoimat la \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_ în două exemplare, în limbile franceză, flamandă și română toate textele fiind egale autentice.  
În caz de divergență, textul în limba franceză va prevăla.

PENTRU GUVERNUL

REGATULUI BELGIEI

Philippe Maystadt

Viceprim-Ministru  
Ministrul Finanțelor și Comerțului

PENTRU GUVERNUL

ROMÂNIEI

Dan Ioan Popescu

Ministrul Comerțului

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Belgium

and

The Government of Romania

Desiring to promote and strengthen economic relations between the two countries through the conclusion of a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

*Article I. Persons Covered*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of either Contracting State or the territorial administrative units or local authorities thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the case of Romania:

(i) The tax on income derived by individuals;

(ii) The tax on profit;

(iii) The tax on salaries, wages and other similar remuneration;

(iv) The tax on income derived by non-residents;

(v) The tax on dividends;

(vi) The tax on agricultural income;

(vii) The tax on buildings and on sites occupied by buildings and other constructions, (hereinafter referred to as "Romanian tax");

(b) In the case of Belgium:

(i) The individual income tax;

- (ii) The corporate income tax;
  - (iii) The income tax on legal entities;
  - (iv) The income tax on non-residents;
  - (v) The special levy equivalent to the individual income tax;
  - (vi) The emergency supplementary contribution, including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax, (hereinafter referred to as "Belgian tax").
4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - (a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Romania or Belgium, as the context requires;
  - (b) The term "Romania" means the territory of Romania, including its territorial sea and the exclusive economic zone and airspace over which Romania exercises its sovereignty, sovereign rights and jurisdiction under its own legislation and in accordance with international law;
  - (c) The term "Belgium" means the territory of the Kingdom of Belgium, including its territorial sea and the maritime zones and airspace over which the Kingdom of Belgium exercises sovereign rights or its jurisdiction in accordance with international law;
  - (d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons which is legally constituted in a Contracting State;
  - (e) The term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - (f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - (g) The term "national" means:
    - (i) Any individual possessing the citizenship of Romania or the nationality of Belgium, as appropriate;
    - (ii) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
  - (h) The term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or railway or road vehicle operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when such transport is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term "competent authority" means, in each of the Contracting States, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

*Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also encompasses a building site or an assembly project or supervisory or consultancy activities in connection therewith, but only if such site, project or activities last more than nine months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The sale by the enterprise of goods or merchandise belonging to the enterprise which have been displayed at a trade fair or an exhibition, after the closing of that fair or exhibition;

(g) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 6. Income From Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats, aircraft and railway or road vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

*Article 8. Transport Enterprises*

1. Profits from the operation of ships, aircraft or railway or road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to:

(a) Occasional profits from the lease on a bare boat charter basis of ships or aircraft operated in international traffic;

(b) Profits from the use or lease of containers, provided that such profits are additional or incidental to the profits referred to in the said paragraph.

3. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or a boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 9. Associated Enterprises*

1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participated directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have

accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income, even in the form of interest, which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article II. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest paid on loans or debt-claims awarded, granted, guaranteed or insured by the other Contracting State or one of its territorial administrative units or local authorities or one of their institutions shall be exempt from tax in the Contracting State in which they arise.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, for the purposes of this article, the term "interest" does not include penalty charges for late payment or interest treated as dividends in accordance with article 10, paragraph 3.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a territorial administrative unit or local authority or resident thereof. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films and recordings for radio and television broadcasting or any other form of transmission, any computer program, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment and for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a territorial administrative unit or local authority or resident thereof. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the contract giving rise to the payment of the royalties was concluded, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13. Commission*

1. Commission arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such commission may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the commission

is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the commission.

3. The term "commission" as used in this article means payment received by any person for services rendered as a middleman; this term does not include the income referred to in articles 15 and 16.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the commission, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the commission arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the commission is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

5. Commission shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a territorial administrative unit, local authority or resident of that State. Where, however, the person paying the commission, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the commission was incurred, and such commission is borne by such permanent establishment or fixed base, then such commission shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the commission, having regard to the services for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the commission shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Where a resident of a Contracting State who receives commission arising in the other Contracting State so requests for a particular year, the tax chargeable on the commission in the Contracting State in which it arises shall be calculated as if such resident had a permanent establishment in that State and as if the commission were profit attributable to such permanent establishment.

#### *Article 14. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships, aircraft or railway or road vehicles operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such means of transport, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 15. Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If such fixed base is available to him, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 16. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of articles 17, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or railway or road vehicle operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 17. Directors' Fees and Remuneration of Managerial Officials*

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Remuneration which a person referred to in paragraph 1 derives from a company for the performance of managerial or technical functions on a daily basis, or remuneration which a resident of a Contracting State derives on account of his personal activities as a partner in a company which is not a joint stock company and which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of article 16 as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to employer were references to the company.

*Article 18. Artistes and Sportspersons*

1. Notwithstanding the provisions of articles 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by entertainers and sportspersons who are residents of a Contracting State from activities exercised as such shall be taxable only in that State if the activities are exercised in the other Contracting State in connection with a cultural or sports exchange programme approved by the Governments of both Contracting States.

*Article 19. Pensions*

1. Subject to the provisions of article 20, paragraph 2, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.
2. However, pensions and other allowances, periodic or non-periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State or as part of a general scheme organized by that Contracting State to supplement the benefits provided for in the said legislation may be taxed in that State.

*Article 20. Government Service*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a territorial administrative unit or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or unit or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2.(a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a territorial administrative unit or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or unit or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a territorial administrative unit or a local authority thereof.

*Article 21. Teachers, Researchers and Students*

1. Any remuneration paid to professors or other teachers or to researchers, being residents of a Contracting State, who are temporarily present in the other Contracting State for the purpose of teaching or conducting scientific research at a university or other officially recognized educational institution shall be taxable only in the first-mentioned State for a period not exceeding two years from the date of arrival of such persons in the other State. This provision shall not apply to remuneration received for research work if such work is undertaken primarily for the private benefit of a person or persons.

2. A student who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training at a university or other officially recognized educational institution in that first-mentioned State shall be exempt from tax in the first-mentioned State:

(a) On payments which he receives from sources outside that State for the purpose of his maintenance, education or training;

(b) On remuneration received during a maximum period of two years in respect of employment exercised in that State in conjunction with his education or training, provided that such remuneration does not exceed, as the case may be, 120,000 Belgian francs or an equivalent amount in Romanian currency in a calendar year.

*Article 22. Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State which are of a type or arise from sources not mentioned in the foregoing articles of this Convention and which are taxed in that State shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in article 6, paragraph 2, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

*Article 23. Taxation of Capital*

I. Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, aircraft or railway or road vehicles operated in international traffic and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such means of transport, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 24. Methods for the Elimination of Double Taxation*

I. In Romania, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Romania derives income or owns elements of capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Belgium, Romania shall, subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rates of tax which would have been applicable if such income or capital had not been exempted.

(b) Where a resident of Romania derives income which, in accordance with the provisions of articles 10 to 13 may be taxed in Belgium, Romania shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Belgium. Such de-

duction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income derived from Belgium.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), dividends within the meaning of article 10, paragraph 3, which a company that is a resident of Romania receives from a company that is a resident of Belgium shall be exempt from the tax on profit in Romania to the extent that such exemption would be granted if both companies were residents of Romania.

2. In Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Belgium derives income to which subparagraphs (b) and (c) of this paragraph do not apply or owns elements of capital which, in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in Romania, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the income or capital in question had not been exempted.

(b) Subject to the provisions of Belgian law under which taxes paid abroad may be allowed as a credit against Belgian tax, where a resident of Belgium derives elements of income which are included in the total income subjected to Belgian tax and which consist of dividends taxable in accordance with article 10, paragraph 2, and not exempted from Belgian tax under subparagraph (c) of this paragraph, or of interest taxable in accordance with article 11, paragraph 2 or paragraph 7, or of royalties taxable in accordance with article 12, paragraph 2 or paragraph 6, the Romanian tax levied on such income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to the said income.

(c) Dividends within the meaning of article 10, paragraph 3, which a company that is a resident of Belgium receives from a company that is a resident of Romania shall be exempt from the corporate income tax in Belgium subject to the conditions and limits provided for under Belgian law.

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses sustained by an enterprise operated by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Romania have been effectively deducted from the profits of that enterprise for the purpose of its taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph (a) of this paragraph shall not apply in Belgium to the profits for other taxation periods attributable to such establishment, to the extent that such profits have also been exempted from tax in Romania by reason of their being offset by the said losses.

#### *Article 25. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State

than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, paragraph 1, article 11, paragraph 7, or article 12, paragraph 6, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing in this article shall be construed as preventing a Contracting State:

(a) From taxing at the rate determined by its domestic law the profits of a permanent establishment, situated in that State, of a company which is a resident of the other Contracting State, provided that the above-mentioned rate does not exceed the maximum rate applicable to the profits of companies which are residents of the first-mentioned State;

(b) From subjecting to a withholding tax dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment maintained in that State by a company which is a resident of the other Contracting State.

6. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 26. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under article 25, paragraph 1, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual

agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on such measures as are necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the tax exemptions or reductions provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

*Article 27. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention.

The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with its own laws and administrative practice or those of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under its own laws or those of the other Contracting State or in the normal course of its administration or that of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 28. Assistance in Collection*

1. The Contracting States undertake to assist each other in the notification and collection of the taxes referred to in article 2, together with any increases, surcharges, post-maturity interest, costs and non-criminal penalties relating thereto.

2. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall, in accordance with the legal provisions and regulations applicable to the notification and collection of the said taxes of the latter State, ensure notification and collection in respect of the tax claims referred to in paragraph 1 which are outstanding in the first-mentioned State. Such tax claims shall not be regarded as preferential claims in the requested State and that State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorized by the legal provisions or regulations of the requesting State.

3. The requests referred to in paragraph 2 shall be supported by an official copy of the instruments for enforcement, accompanied, where appropriate, by an official copy of any final administrative or judicial decisions.

4. With regard to tax claims which are open to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the protective measures provided for in the legislation of that other State; the provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply mutatis mutandis to such measures.

5. The provisions of article 27, paragraph 1, shall also apply to any information which, by virtue of this article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.

#### *Article 29. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### *Article 30. Entry Into Force*

1. Each Contracting State shall notify the other Contracting State of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the latter such notification.

2. The provisions of the Convention shall have effect:

(a) In respect of taxes due at source on income credited or paid on or after 1 January of the year immediately following the year in which the Convention entered into force;

(b) In respect of other taxes on income for taxation periods beginning on or after 1 January of the year immediately following the year in which the Convention entered into force;

(c) In respect of taxes on capital on elements of capital owned on 1 January of any year following the year in which the Convention entered into force.

3. The provisions of the Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Socialist Republic of Romania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, signed at Bucharest on 14 October 1976, shall cease to have effect in respect of any Romanian or Belgian tax to which this Convention applies in accordance with paragraph 2 of this article.

*Article 31. Termination*

1. This Convention shall remain in force indefinitely.
2. Either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year from the fifth year following that in which the Convention entered into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination. In such event, the Convention shall cease to have effect:
  - (a) In respect of taxes due at source on income credited or paid on or after 1 January of the year immediately following the year in which notice of termination was given;
  - (b) In respect of other taxes on income for taxation periods beginning on or after 1 January of the year immediately following the year in which notice of termination was given;
  - (c) In respect of taxes on capital on elements of capital owned on 1 January of the year immediately following the year in which notice of termination was given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Brussels on 4 March 1996 in duplicate in the French, Dutch and Romanian languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergency, the French text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

P. MAYSTADT  
Minister of Finance and Foreign Trade

For the Government of Romania:

D. I. POPESCU  
Minister of Commerce